

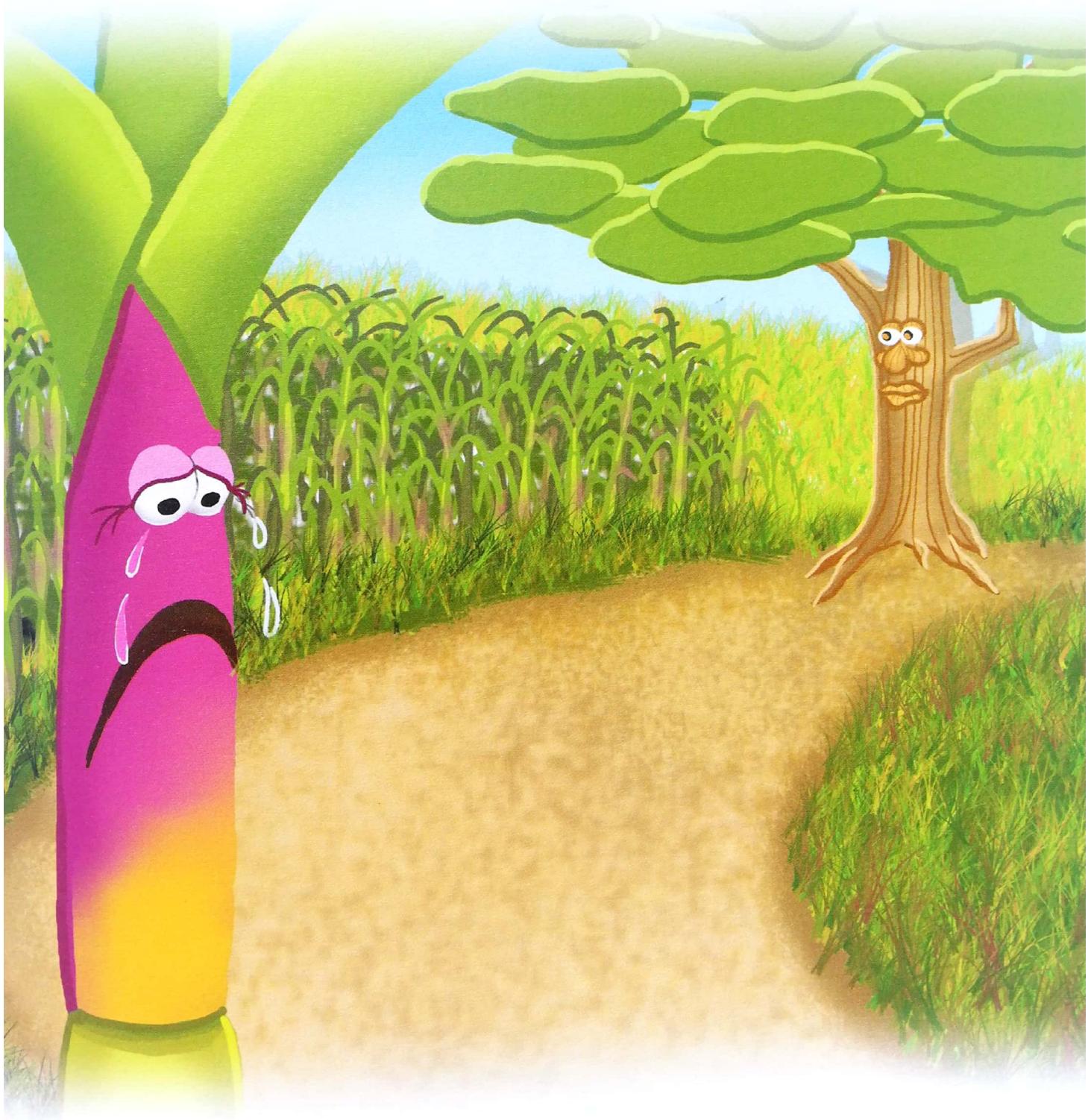
Dulce De áRBol



TrEE
CaNDy

GuNTeR PauLi

El señor Árbol va caminando y se encuentra con la señora Caña de Azúcar...



Mr. Tree goes walking and meets Ms. Sugarcane...

¿Cómo está usted?



How are you?

-¿Cómo está usted? —pregunta el señor Árbol—.

-No muy feliz —susurra la señora Caña de Azúcar—.

-Eso puedo ver, pero ¿por qué, amiga mía? —dice el señor Árbol—.

-Porque la gente sólo quiere lo peor de mí, mi azúcar y nada más.



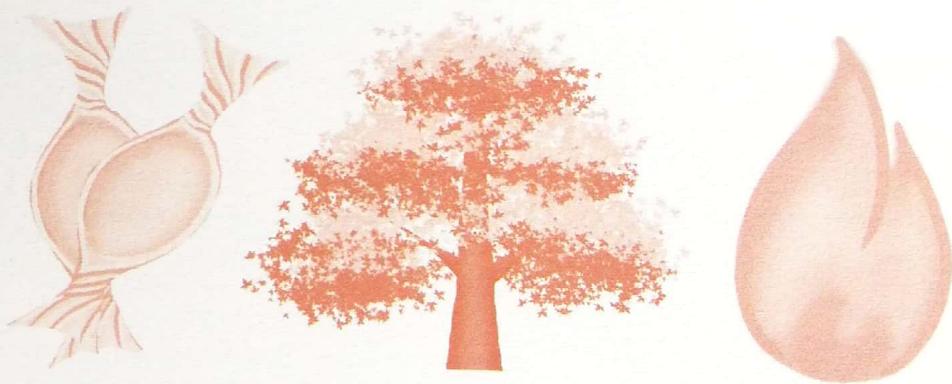
"How are you?" asks Mr. Tree

"I am not happy," whispers Ms. Sugarcane.

"I can see, but why, my friend?" responds Mr. Tree.

"Because people only want the worst of me, my sugar and nothing else."

- El azúcar es malo para los dientes y engorda. Pero, ¿qué es lo que usted tiene que es muy bueno?



"Sugar is bad for teeth and makes you gain weight. But what is it that you have that is so good?"

El azúcar es malo
para los dientes y engorda.



Sugar is bad for
teeth and makes you gain weight.

*...tengo muchas fibras,
pero la gente las quema...*



*...I have a lot of fibers,
but people burn them...*

-Usted es rica en fibras? No, no, eso soy yo, el árbol, el mayor abastecedor del mundo de fibra para papel y empaques.

-Pero ¿cuánto tiempo le toma a usted desarrollar esa fibra?

-Me toma 20 años crecer y en un 20% soy fibra.

-iSe da cuenta! iYo crezco en menos de un año y soy fibra en un 80%! Entonces ¿por qué no hacen papel de mí? —alega la señora Caña de Azúcar—.



You are rich in fibers? No, it is me, the tree who is the world's supplier of fiber for paper and packaging."

"But, how long does it take for you to grow this fiber?"

"It takes me 20 years to grow, and fiber makes up 20% of me."

"Well, you see! In less than one year I grow, and fiber makes up 80% of me! So why don't they make paper out of me?" argues Ms. Sugarcane.

...el mayor abastecedor del mundo de fibra
para papel y empaques...



...the world's supplier of
Fiber for paper and packaging...

¡Allá hay muchos árboles y troncos!



There are many trees and lots!

- Tal vez porque en Canadá o en Suecia no conocen la caña de azúcar. ¡Allá hay muchos árboles y troncos! Pero, ahora que lo pienso, yo también tengo mucho azúcar.

- ¿Usted, un árbol, tiene azúcar?

- Oh sí, en realidad, como soy un árbol de madera dura, un 30% de mí puede ser convertido en dulces azúcares que no atacan los dientes y no hacen ganar peso.

- ¿y qué hace la gente con ese azúcar?

- ¡Oh, ellos lo queman al hacer papel!

- ¡Imposible!

"Perhaps because they do not know about sugarcane in Canada or Sweden where there are many trees and lots of logging! But now that I think about it, I have a lot of sugar."

"You, the tree, you have sugar?"

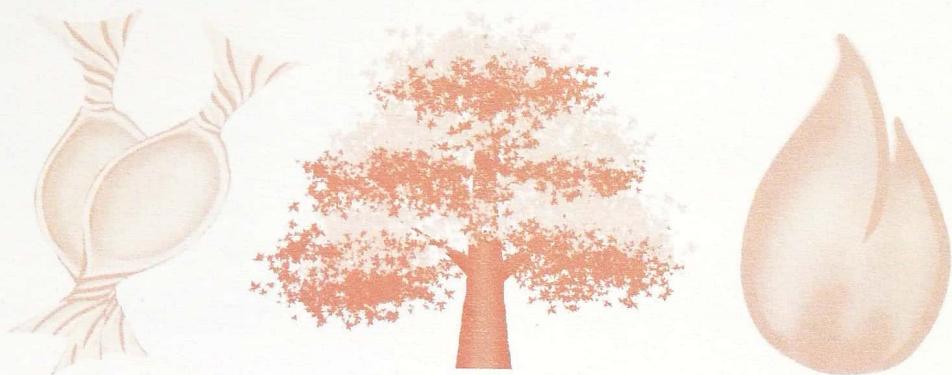
"Oh yes, actually since I am a hardwood 30% of me can be converted to sweet sugars which do not attack teeth, and do not make you gain weight".

"And, what do people do with it now?"

"Oh, they burn it when making paper!"

"Impossible!"

No, y peor aún: como necesitan nuestras fibras rápido, han llegado incluso a manipular nuestros genes, así los árboles pueden ser cosechados en sólo 10 años en lugar de 20.



No, and worse still, since they want more fiber faster, they even manipulate our genes so that trees can be harvested in only 10 years, instead of 20."

...han llegado incluso a manipular
nuestros genes...



...they even
manipulate our genes...

*¡Ahora, para tener más endulzantes,
hacen azúcares sintéticos!*



*In order to have sweets,
they now make synthetic sugars!*

Pero al menos todavía investigan con usted. ¡Es peor conmigo! ¡Ahora, para tener más endulzantes, hacen azúcares sintéticos!



"But at least they still work with you. It is worse for me! In order to have sweets, they now make synthetic sugars!"

-Caramba, la gente debería saber que para tener niños felices en este mundo sería mejor hacer dulces de azúcar de árbol, que no causa caries ni engorda, y fabricar papel de fibras de caña de azúcar, que crece mucho más rápido que los árboles.

Entonces el señor Árbol se sienta al lado de la señora Caña de Azúcar y los dos comienzan a llorar.

... ¡Y ÉSTE ES SÓLO EL COMIENZO! ...

"Gosh, people really should know they could have happy kids around the world if they made sweets from the tree which could not rot teeth or cause weight gain and made paper from sugarcane fiber which grows a lot faster than trees."

And Mr. Tree sits down next to Ms. Sugarcane and both start to cry.

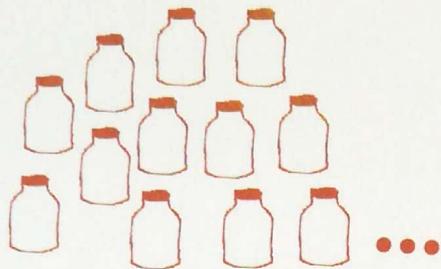
... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...

... ¡y éste es sólo el comienzo! ...



... and it has only just begun! ...

¿Sabías que... Did you know that...

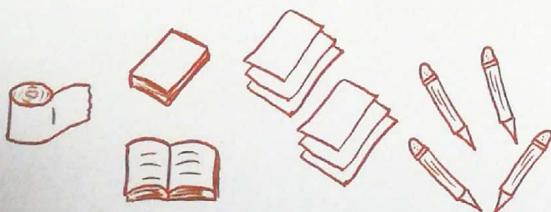
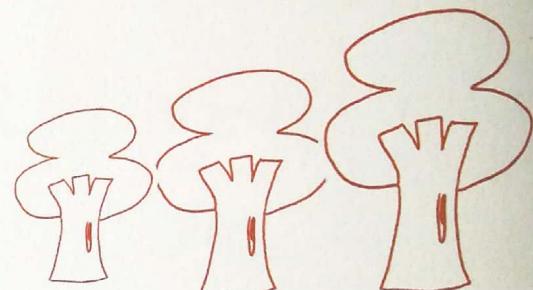


Ahorraríamos 40.000 litros de agua por tonelada de papel, si fabricáramos papel nuevo a partir del papel reciclado?

We would save 40,000 liters of water per ton of paper, if we manufactured newspaper from the recycled paper?

Al reciclar papel, evitamos la tala de entre 14 y 18 árboles por persona? Los árboles pueden tardar 17 años en alcanzar el tamaño necesario para ser productivos.

When we recycle paper we avoid cutting 14 to 18 trees per person in our lifetime? Trees can take 17 years to grow to a harvestable size.



Cada ser humano consume 100 árboles en su vida en productos como cuadernos, lápices, papel higiénico, libros, periódicos, etc.?

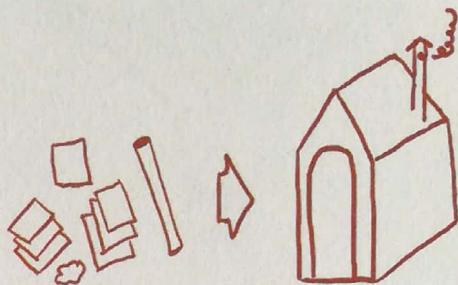
Each human being consumes 100 trees in his life, in products like notebooks, pencils, toilet paper, books, newspapers, etc.?

ESTA ES LA MANERA DE RECICLAR PAPEL?

THIS IS THE WAY IN WHICH
PAPER IS RECYCLED?

1. Para hacer papel reciclado, el papel usado es recuperado y llevado a las fábricas de papel.

1. To make recycled paper, used paper is collected and taken to paper factories.



2. En los molinos, o en fábricas, el papel usado se mezcla con agua, como si fuera en una licuadora y luego es llamado pulpa.

2. In mills, or factories, the used paper is mixed with water, like things are mixed in a blender and it is then called pulp.

3. Se elimina el exceso de agua de la pulpa y se coloca en un molde.

3. Excess water is eliminated from the pulp and the pulp is put in to a mold.



4. El papel se pasa por cilindros calientes, para ser secado en una textura lisa y uniforme.

4. The wet paper in the molds is then put through hot cylinders, so they dry in a plain and uniform way.

Piensa sobre... Think about it...

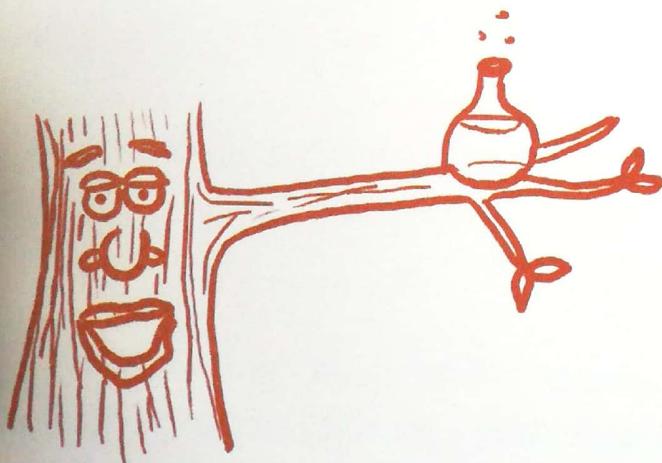


¿Crees que la caña tiene razón al estar triste?

Do you think the sugarcane should feel sad?

¿Te parece correcto extraer productos de la caña de azúcar y de los árboles?

Do you think it is right to extract products from the sugarcane and trees?

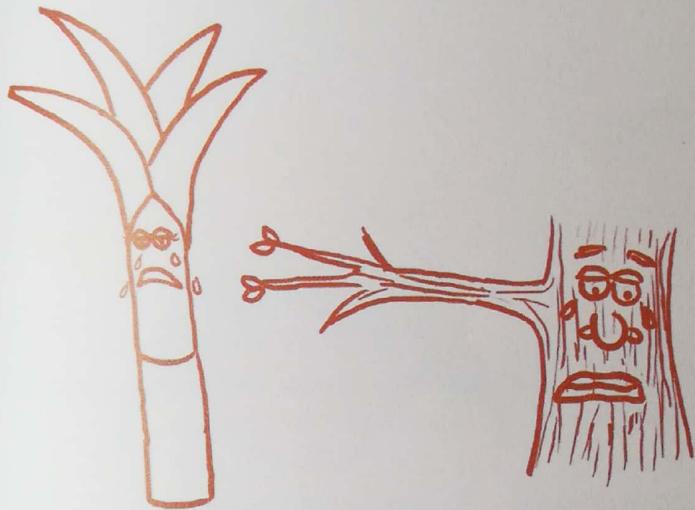


¿Cómo crees que se siente el árbol al saber lo que están haciendo con sus genes?

How do you think the tree feels knowing what is being done to its genes?

¿Crees que es saludable reemplazar el azúcar artificial por azúcar natural?

Do you think it is healthy to replace artificial sugar for natural sugar?



¿Quién es más feliz, el árbol o la caña?

Who is happier, the tree or the sugarcane?

¿Qué piensas de la conclusión a la que llegan el árbol y la caña? ¿Crees que es posible?

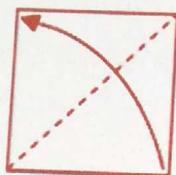
What do you think about the tree and the sugarcane's conclusion? Do you think it is possible?



¡Hazlo tú mismo! Do it yourself!

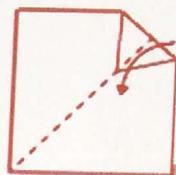
Origami es un pasatiempo en el que se hacen muchas figuras doblando hojas de papel. La palabra origami es japonesa y significa "arte de doblar el papel".

Necesitas una hoja de papel cuadrada para hacer la siguiente ballena:



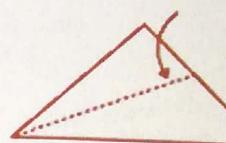
1. Dobra la hoja por la mitad, formando un triángulo; luego la desdoblás.

1. Fold the sheet in half, form a triangle, and then unfold it.



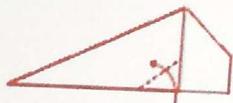
2. Dobra una de las puntas hacia adentro y vuelve a doblar como en el paso anterior.

2. Fold one of the ends inside and fold it again as in the first step.



3. Luego de tener esta forma, dobla las dos puntas superiores hacia abajo.

3. After you have this form, fold the upper ends downwards.



4. Dobra las puntas hacia arriba para que se parezca a las aletas delanteras de la ballena.



5. Coge la cola que está en punta y dobla por el centro, hacia arriba.



6. Corta un pedazo de la cola y dóblala hacia afuera, para que parezca las aletas.

4. Fold the ends upwards to make it look as the whale's front fins.

5. Fold the tail that is pointed and folded in its center, upwards.

6. Cut a piece of the tail, and fold outwards, to make it look like fins.

Si quieres, puedes pintarle ojos y boca.

If you want, draw the eyes and mouth on your whale.